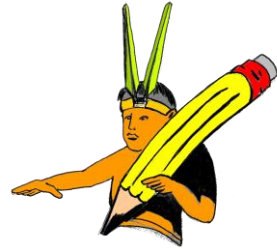


Ihkàhnhôc to hahkre xà

Cartilha 1



Capi apu tep rẽ

Canela





Esta cartilha, a primeira de uma série destinada à alfabetização dos grupos indígenas Rãmôkamekra-Kanela, Apànjêkra-Kanela e Krahô, é decorrência de estudos fonológicos e gramaticais realizados por membros do Summer Institute of Linguistics, especialmente por Jack e Josefina Popjes. Estes estudos são resultado de pesquisas realizadas através do convênio firmado entre MINISTÉRIO DO INTERIOR (ministério brasileiro criado em 1967, no governo do presidente Castelo Branco pelo Decreto-Lei nº 200 de 1967, foi extinto pela medida provisória nº 151, de 15 de março de 1990), FUNAI, SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS e MUSEU NACIONAL – UFRJ.

4ª edição, revisada e ampliada, 2017

Equipe de Revisores:

Língua Jê

Dionaldo Parry Canela
Franklins Ruipro Canela
Jaime Canoj Canela
Jaldo Cothy Canela
Jaldo Komopat Canela
Jose Joao Woopoe Canela
Julio Cesar Cariyoc Canela
Nilton Thuko Canela
Raimar Ronkrainon Canela
Raimundinho Paat Tset
Reginaldo Uhoko Canela
Romario Ramren Canela
Vanildo Kukran Canela

Pr. Bernardo Grupp – Missão Cristã Evangélica do Brasil (MICEB) - Barra do Corda, MA

Língua Portuguesa

Cláudio José Braga Rocha – IFMA/SEDUC - MA

Timbira – Jê Oriental

Alfabeto



a b c

Fundo amarelo:

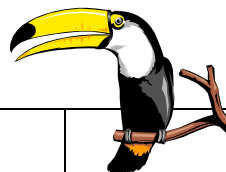
Letras da Língua Canela

Fundo branco:

Letras exclusivas da Língua Portuguesa

a A	b B	c C	d D	e E
f F	g G	h H	i I	j J
k K	l L	m M	n N	o O
p P	q Q	r R	s S	t T
u U	v V	w W	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela – formas de pronúncia



a	à	ã		
e	ê	ẽ	i	ĩ
o	ô	õ	u	ũ
y	ỳ	ỹ		

Sumário

Introdução

Letra	a / i	Ita Capi	1
Letra	t / e	Ita Capi te	3
Letra	c / p	Ita Capi pa	5
Letra	C		7
Letra	t / p	Ita tep	9
Letra	T / P		10
Letra	A / I		11
Letra	ẽ	Tep tẽ	13
Letra	r	Capi tep rẽ	16
Letra	p / c	Ita pacti	19
Letra	u	Capi pacti pupu	22
Letra	qu	Capi apu quẽ pupu	26
Letra	Qu		27
Letra	m	Cumã pacti cupa	28
Letra	m	Tep ma tẽ	31
Letra	o	Tep ma to tẽ	35
Letra	a	Capi ma apu pacti caca	37
Letra	M		39
Letra	n	Cute pacti curan	40
Letra	N		41
Letra	ê	Capi ma apu pacti curê	43
Letra	h	Cute ihcuran ne ma tẽ	46
Exercícios			49
Vocabulário			52

Introdução

Cartilhas Canela - (1,2 e 3)

O objetivo desta série de Cartilhas é a alfabetização na Língua Jê, introduzindo todos os símbolos ortográficos básicos da Língua Canela-Krahô. A ortografia baseia-se em uma análise do sistema de sons desta língua. Sua aprovação oficial deu-se durante a Conferência sobre ortografia Timbira Jê, realizada em Belém, em 1974, sob o patrocínio da FUNAI, que resultou na Portaria 211/N 29-10-74.

O método empregado para ensinar os símbolos é o seguinte: o ensino das letras é feito, na medida do possível, de acordo com a frequência com que estas ocorrem na língua. Assim sendo, as duas vogais mais usadas a e i, como também as duas consoantes mais usadas, c e p, são introduzidos na primeira cartilha. *Por isso foi escolhido o termo “Capi” como palavra chave. Na aldeia, Capi era o vizinho de Jack Popjes, autor desta série de Cartilhas (Na Cartilha 3 há uma homenagem para Capi).* As letras são ensinadas em quase todas as suas posições de ocorrência tanto nas sílabas quanta nas palavras.

Através da experiência, tem-se constatado o seguinte fato: se os falantes nativos de uma determinada língua aprendem a ler e escrever primeiro em sua língua materna, aquela que realmente é significativa para eles, os mesmos fazem com grande habilidade a transição de leitura e escrita para a língua nacional, na medida de seu conhecimento desta língua.

Pelas razões expostas, a presente série de três Cartilhas tem uma única finalidade, que é a de ajudar os Canela na alfabetização, através da maneira mais rápida e eficiente.

As histórias contidas nestes três volumes referem-se especialmente aos acontecimentos da vida cotidiana, por exemplo, a pesca, a caça e a prática de esportes culturalmente relevantes para os Canela.

Ihhôc pê

a / i



Capi

Capi

Ita Capi

Capi

ca

a

Capi

pi

i

a

ca

i

pi

Ita Capi.

Capi ipa.

Este é Capi

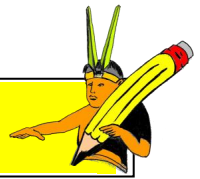
Este é Capi.

Capi está andando.

Ihôc pê

Capi

a / i



Ita Capi.

Capi ipa.

Capi, ita api!

a	i
pa	pi
ipa	api

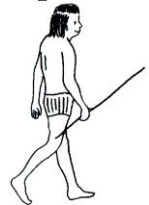
a a a a a a a a a

a _____ api _pi

i i i i i i i i i i 

i _____ ipa _pa

Capi Capi Capi



Este é Capi.
Capi está andando.
Capi, suba aqui!

Ihhôc pê

t / e



te

t

Ita Capi te.

te

e

e

a

i

te

ta

ti

Ita Capi te.

Capi te cati.

Esta é a canela do Capi.

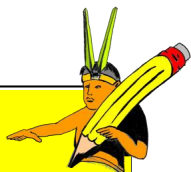
Esta é a canela do Capi.

A canela do Capi é grande.

lhôc pê

te

t/e



Ita **ite.**

Ita **cati.**

Capi te cati.

ta ita

te ite

ti cati

ta

t

a

t t t t t t t _____ 

e e e e e e e e e _____ 

te te te ite i_e it_

ita ita ita ite ite ite

Capi te cati.

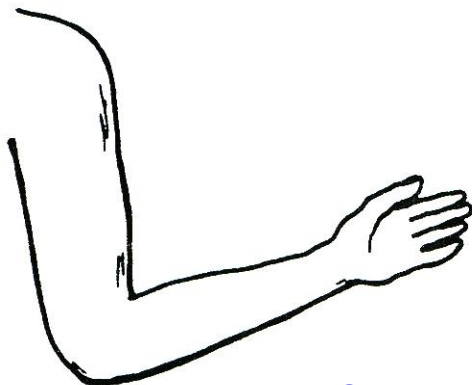
Esta é a minha canela.

Minha canela é grande.

A canela do Capi é grande.

Ihhôc pê

c / p



pa

pa

Ita Capi pa

a
ca

i	a
pi	pa

Capi
pi
i

capa
pa
a

Ita Capi pa.

Capi pa cati.

Este é o braço do Capi

Este é o braço do Capi.

O braço do Capi é grande.

lhôc pê

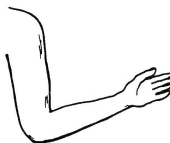
pa

c/p



Ita Capi **pa**.

Capi pa cati.



Capi ita **capa**.

Ca ita **capi**.

ta	pa
te	pe
ti	pi

pa	pa
pe	pe
pi	pi

c C C C C C _____ 

p p p p p p _____

ca ca ____ **pa** pa ____

capa _____ capi _____

Capi ita capa

Este é o braço do Capi.

O braço do Capi é grande.

Capi está puxando isto.

Experimente fazer isso.

Ihôn pê

Capi

C

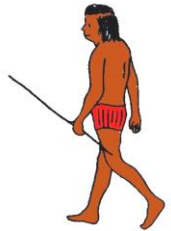


CC C C C C C C C



Capi Capi

Ca Ca



Capi Capi

Ca Ca

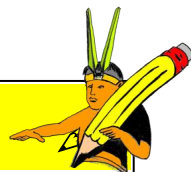
Cc C C C C C C C C

C



l h h ô c p ê

a / e / i c / p / t



te

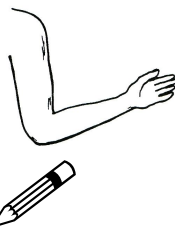
t

e

pe pe

pa pa

pi pi



te

te

ite

ite

ita

ita

ipa

ipa

ca

ca

pa

pa

cati

cati

capi

capi

ca ipa

pa ipa



tep

te

Ita tep

e
te

e
pe

e
te
tep

tep
te
e

Ita tep.

Tep ita cati.

Isso é um peixe

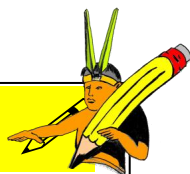
Isso é um peixe.

Este peixe é grande.

Ih h ô c p ê

Tep

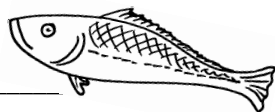
T / P



T T T T T T T T



Tep Tep Tep



Te Te Te

te te tep tep

P P P P P P P

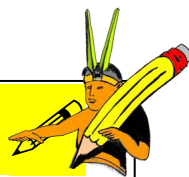


Pa Pa Pa Pa

Ihôn pê

Ita / Ata

A/I



Ita Capi.



Ita Capi pa.

Api!



Ata Capi te.

I I I I I I I I I I



Ita  Ita _____

i l i l a A a A

A A A A A A A A 

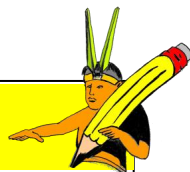
Ata  Ata _____

Api Api _____

Ihhôc pê

tep

t/p



te te pe pe

ta ta pa pa

ti ti pi pi

te pe

tep



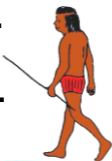
Ita tep.



Tep ita cati.

Capi te cati.

Capi pa pec.



Api!

Capi ipa.



Capi ita capa.

Isso é um peixe.

Este peixe é grande.

A canela do Capi é grande.

O braço do Capi é fraco.

Suba!

Capi está andando.

Capi recebe algo.

Ihhôc pê

ẽ



tẽ

tẽ

Tep tẽ

tẽ

ẽ

ẽ

ẽ

tẽ

pẽ

Ita Capi.

Ita tep.

Tep ita cati.

Tepti tẽ.

O peixe está passando

Este é Capi.

Isso é um peixe.

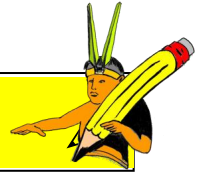
Este peixe é grande.

O peixe grande está passando.

lhôc pê

tẽ

ẽ



tẽ

p

ẽ

tẽ tẽ pẽ pẽ

te te pe pe

ta ta pa pa

ẽ ẽ ẽ ẽ ẽ ẽ ẽ _____



tẽ tẽ tẽ tẽ _____

Ita ite.

Ata ate.

Ita ipa.

Ata apa.



tep tẽ tep tẽ

Ihhôc pê

pec



pec

Ita ite.

Ite cati.

Ata ate.

Ate pec.

pe
c

Capi **te** cati. _____

Capi **pa** pec. _____

Ita **tep**. _____

Tep ita cati. _____

Tepti **tẽ**. _____





rẽ

r

Capi apu tep rẽ

rẽ

ẽ

ẽ

a

e

i

rẽ

ra

re

ri

Ita Capi.

Capi apu tep rẽ.

Tep cati tẽ.

Capi está pescando

Esse é o Capi.

Capi está pescando.

O peixe grande vai passando.

lhôc pê

rẽ

r



tẽ tẽ pẽ pẽ rẽ rẽ

te te pe pe re re

ta ta pa pa ra ra

ti ti pi pi ri ri



r r r r r r r

rẽ rẽ rẽ rẽ



Capi tep rẽ Capi tep rẽ.

tepti tepti

tepre tepre

Ihhôc pê



re / ti



tepti

tep

tepre

tep

tepre

tepti

Tep ita cati.

Tep*ti* tẽ.

Ita **tepre**.

Tep*re* tẽ.

tepre tepre



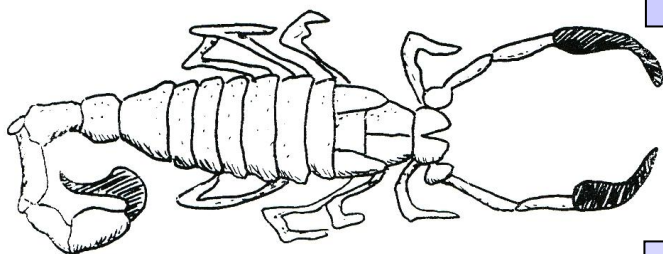
tepti tepti

tepre tẽ



r rrrrrr





pacti

Ita pacti

pacti

pacti

pac

pa

a

a

pa

pac

pacti

e

pe

pec

Ita pacti cati.

Pacti cati apu ipa.

Este é um escorpião

Este é um escorpião.

O escorpião grande está andando.

ita ri / curi

pacti

apu



pac

pac

pec



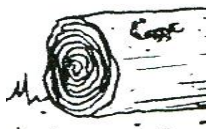
Capi tep rē.

Capi **apu** tep rē.

apu

Ita ri Capi **apu** tep rē. _____

Ita ri Capi **apu** tep rē.



Pacti ipa.

Pacti **apu** ipa.

Capi ipa

Capi _____ ipa.

Ita ri pacti **apu** ipa.

ita ri

Ita ri pacti **apu** ipa. _____



Pacti tē.

Curi pacti tē.

curi

Curi pacti tē. _____



lhhôc pê



tep

tap

pac

pat

te**pti**

ta**pti**

pa**cti**

pa**tti**

e

te

tet

tetet

tetetti

Ate **cati**.

Ate **tetet**.

Ate **tetetti**.



Tapti ita pec.

Capi tapti capa.

Ita ri Capi **tep** rě.

Curi **patti** tẽ.

Ita ri **pacti** apu ipa.

Curi **tepti** tẽ.



pupu

pupu

Capi pacti pupu

u	u	u
pu	cu	tu

pupu

pu

u

Capi tep rě.

Pacti tẽ.

Capi pacti pupu.

Capi vê o escorpião

Capi está pescando.

O escorpião vai passando.

Capi vê o escorpião.

lhhôc pê

pupu

u

u



u u u u u



pu pu ____

cu cu ____

tu tu ____

pupu

pupu

apu

apu

pu

pupu



cu

cupẽ



tu

tutre



pupu

cupẽ

tutre

pupu _____

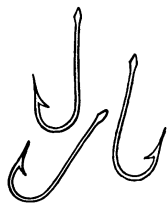
cupẽ _____

tutre _____

Ihôc pê

pupu

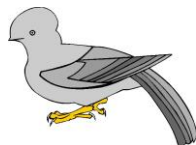
u



Capi apu tep cati pupu,
ne **apu** tep rě. Curi apu **curě**.

Cupě tutre pupu.

Tutre ita cati.

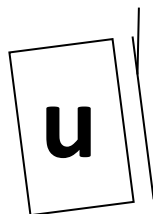


Capi ita **pupu**. Capi ita **ta**.

Capi ita **pupu** ne **cuta** ne **cupu**.

Tapti ita pec.

Ca tapti **pupu** ne capa.



Capi vê o peixe grande.

Capi está pescando.

Lá está ele o pescando.

O homem branco vê a
pomba.

A pomba é grande.

Capi está olhando. Capi
tirou isso.

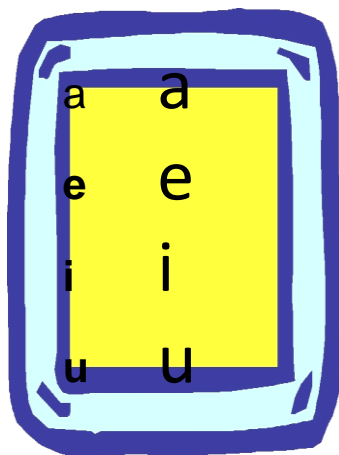
Capi viu, tirou e embrulhou.

Este tipiti está mole. Você
está vendo o tipiti e o tira.

l h ô c p ê

p u p u

a e i u ?



_____pu

_____pa

t_____p t_____pt_____

t_____pt_____

_____t_____

p_____ct_____t_____pt_____t

_____r_____

t_____t_____t_____pt_____

c_____r_____

ra

re

ri

ru

ta

te

ti

tu

pa

pe

pi

pu

Ihhôc pê

qu



quẽ

qu

Capi apu quẽ pupu

Capi apu **quẽ** pupu.

Quẽ ata cati. Quẽti tẽ.

Quẽti apu tutre pupu.

Tutre quẽ cati pupu. Tutre pec.

Cupẽ apu **quire** pupu.

Quire ata pec.



quire

quire

Capi vê o gavião

Capi vê o gavião.

Aquele gavião é grande. O gavião grande vai.

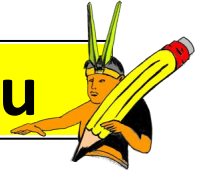
O gavião grande vê a pomba pequena. A pomba pequena vê o gavião grande. A pomba pequena é fraca.

O homem branco vê o furão. Aquele furão é fraco.

lhhôc pê

quẽ

qu Qu



qu

qu qu qu qu qu



quẽ

quẽ

quẽ

ti

qui re

quẽti

quẽti _____

qui

qui _____

quire

quire _____



Qu

Qu

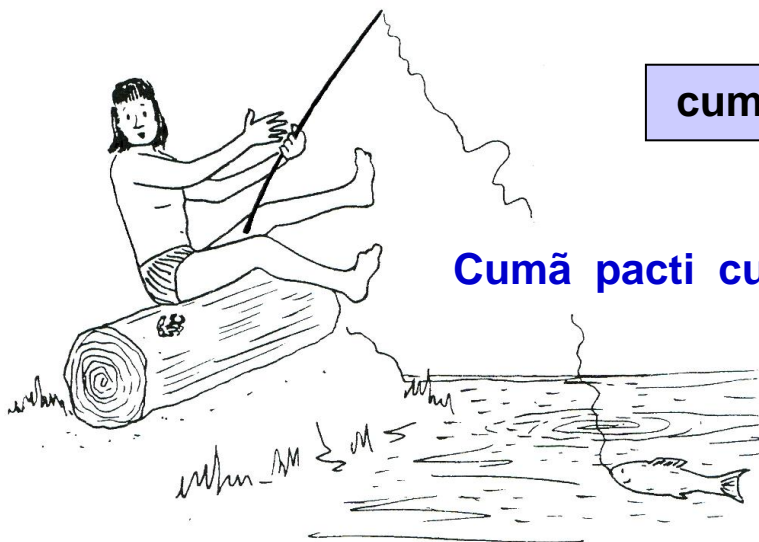
Quẽti

Quẽti _____

Quire

Quire _____





cumã

Cumã pacti cupa

i

a

cu

imã

amã

cumã

mã

Capi tep rẽ.

Capi pacti pupu.

Cumã pacti cupa.

Cumã

Ele tem medo do escorpião

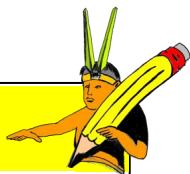
Capi está pescando. Capi vê o escorpião.

Ele tem medo do escorpião.

lhhôc pê

cumã

m



m m m m m m m m m



imã

imã _____

amã

amã _____

cumã

cumã _____

● imã / amã / cumã

Pa apu _____ cupẽ.

Ca apu _____ apẽ.

Capi apu _____ cupẽ.

Cupẽ apu Capi pupu.

Cupẽ mã Capi cupa.

Capi tẽ.



Quẽ apu tutre pupu.

Tutre apu quẽ cati pupu.

Quẽti tẽ.



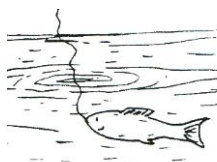
Tutre mã quẽ cupa.

Capi apu tep rẽ.

Tep cati tẽ.

Tepti Capi pupu.

Tep mã Capi cupa.



mã

mã

mã

mã

mã

O homem branco vê Capi.

O homem tem medo do Capi. Capi vai.

O gavião vê a pomba pequena.

A pomba pequena vê o gavião grande.

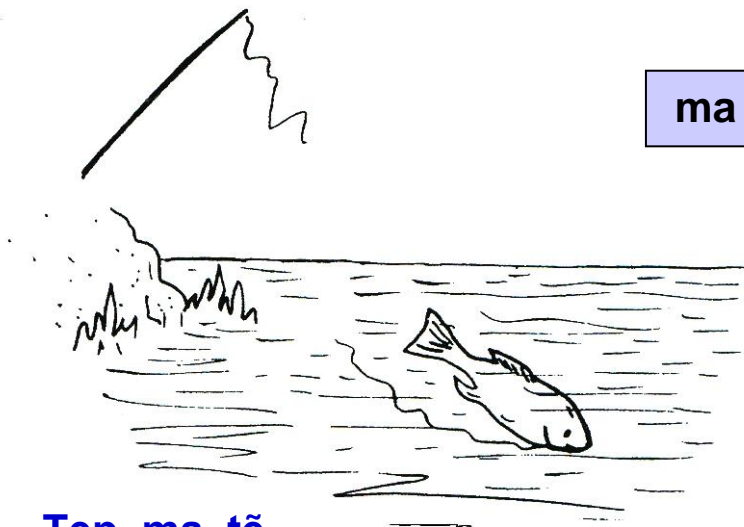
O gavião grande vai. A pomba pequena tem medo do gavião.

Capi está pescando. O peixe grande se vai.

O peixe grande vê Capi. O peixe grande tem medo do Capi.

lhôc pê

m



ma

Tep ma tẽ

ma	a	ã	e	ẽ
a	ma	mã	me	mẽ

Capi apu tep rẽ.

Capi mã pacti cupa.

Tep ma tẽ.

ma

O peixe vai embora

Capi está pescando.

Capi tem medo do escorpião.

O peixe vai embora.

lhhôc pê



ma



ma

ma



Capi ma tẽ. _____

Tepti ma tẽ. _____

Cupẽ ma tẽ. _____

mã

mã



imã _____

amã _____

cumã _____

me

me



Capi me cupẽ. _____

Tep me tepti. _____

Tutre me quẽ. _____

lhôc pê

ma

m

Capi apu tep rě.



Tepti Capi pupu. Cumã Capi cupa.

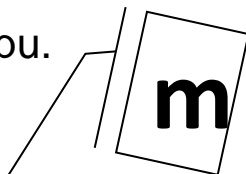
Tep cati **ma** tẽ, Capi cupa te.



Capi me cupẽ tapti pupu.

Tapti ita pec.

Cupẽ tapti capa ne **ma** tẽ.



Patti apu ipa.

Capi patti pupu.

Cumã patti cupa.

Capi **ma** tẽ, patti cupa te.



Capi está pescando.

O peixe grande vê Capi. Ele tem medo do Capi.

O peixe grande vai embora porque tem medo do Capi.

Capi e o homem branco vêem o tipiti. Este tipiti está mole.

O homem branco tira o tipiti e vai embora.

A cascavel está só andando. Capi vê a cascavel.

Ele tem medo da cascavel.

Capi vai embora porque tem medo da cascavel.

Ih hóc pê

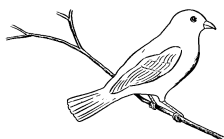


ma mã me



ma / mã / me

ma mã me



tutre ____ quẽ

tutre ____ quẽ ____ quire



Capi apu tutre ____ quẽ ____ quire pupu



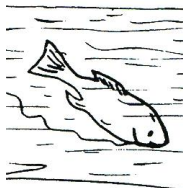
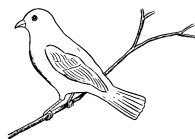
Cupẽ ____ Capi

Cupẽ ____ Capi ____ tẽ.



Quẽ ____ tutre

Quẽ ____ tutre ____ Capi cupa.



Tep ____ tẽ. Cu ____ quẽ cupa.



Tep ma to tẽ

to
o

o	o	o
po	to	ro

Capi apu tep rẽ.

Capi mã pacti cupa.

Tep ma to tẽ.

O peixe vai embora com ele (com o anzol)

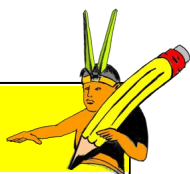
Capi pesca. Capi tem medo do escorpião.

O peixe vai embora com ele (com o anzol).

lhhôc pê

to

o



o o o o o o o o o o o o



to

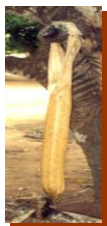
tep to



tẽ

tep to

Capi tep to tẽ



tapti to

tapti to tẽ

Capi tapti to tẽ

Capi tep to tẽ.

Cupẽ ma tapti to tẽ.

Tep ma to tẽ.





caca

caca

caca

ca

a

Capi ma apu pacti caca

a

ca

ra

pa

Capi mã pacti cupa.

Tep ma to tẽ.

Capi ma apu pacti caca.

Capi pacti cura.

Capi odeia o escorpião

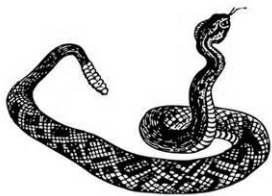
Capi tem medo do escorpião. O peixe vai com ele.

Capi odeia o escorpião. Capi mata o escorpião.

Ihhôc pê

caca

a



Capi **patti** pupu.

Ne cumã patti cupa.

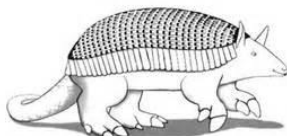
Quê apu quire me **tutre** pupu.

Mã quire quê pupu ne ma tẽ.

Mã quê tutre cura ne ma tutre to tẽ.



Capi **rare** cura.



Mã ca caa **ma** apu rare **caca**.

Mã Capi **ma** rare to tẽ.

a
ra
rare

Capi vê a cascavel.

Ele tem medo da cascavel.

O gavião está vendo o furão e a pomba pequena.

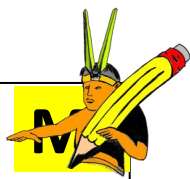
O furão vê o gavião e vai embora.

O gavião mata a pomba pequena
e vai embora com a pomba pequena.

Capi mata o tatuzinho. Mas você não gosta do tatuzinho.
Por isso Capi vai embora com o tatuzinho.

Ihhôc pê

Mã



M M M M M M M

M

Mã

Mã

mã

mã

Mã Capi ma rare to tẽ.

Mã quire quẽ pupu.

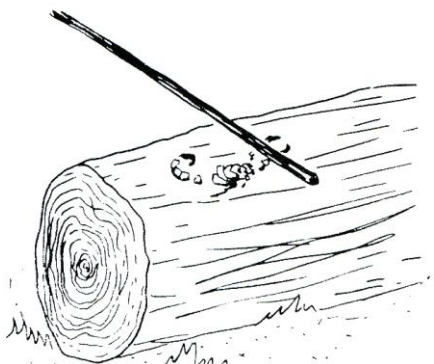
Mã quẽ tutre cura.



Mã

Ma

Me



curan

Cute pacti curan

curan

ran

an

n

a	u	ẽ	i	
an	un	ẽn	in	n

Tep ma to tẽ.

Mã Capi ma apu pacti caca
ne cute pacti curan.

Ele matou o escorpião

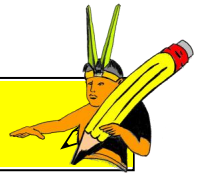
O peixe vai com ele.

Capi odeia o escorpião e ele matou o escorpião.

lhhôc pê

curan

N n



n n n n n n n n n n

ne ne _____

curan curan _____

pupun pupun _____

mễn miễn _____

N N N N N N N N N



Ne Ne _____

Ne Ne _____

Ihhôc pê

curan

n

Cute pacti curan.

curan

Ite rare pupun.

pupun

Capi te tapti mẽn.

mẽn

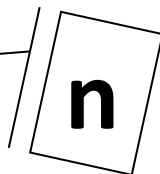
in

intep

un

pupun

- Capi **cutẽ** pupu. Ita ri cutẽ **intep**.
- Capi **tapti** pupu. Mã tapti ita pec.
Mã ma apu tapti caca. Capi te tapti **mẽn**.
- Cupẽ **quẽ** pupu. Mã quẽ ita cati.
Mã cupẽ te quẽti **curan**.
Cupẽ Capi mã quẽti pẽ. —————
Mã Capi ma apu quẽti caca.
Mã cupẽ ma to tẽ.



-
- Capi vê o muruci. Aqui tem muruci maduro.
 - Capi vê o tipiti. Este tipiti está mole. Ele odeia o tipiti.
Capi jogou o tipiti (fora/longe).
 - O homem branco vê o gavião. Ele é um gavião grande.
O homem branco matou o gavião. O homem branco mostra o gavião para Capi. Capi odeia o gavião. O homem branco vai embora com ele.



curê

Capi ma apu pacti curê

curê

rê

ê

Capi tep rě mã pacti tẽ. Capi pacti pupu.

Cumã pacti cupa. Mã tep ma to tẽ

mã Capi ma apu pacti curê.

Cute pacti curan.

Capi odeia o escorpião

Capi pesca e o escorpião vai. Capi vê o escorpião.

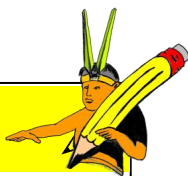
Ele tem medo do escorpião. O peixe vai embora com ele

e Capi odeia o escorpião. Ele matou o escorpião.

lhhôc pê

curê

ê



ê ê ê ê ê ê ê ê

^



ê	ê	ê	ê
rê	pê	quê	tê
rê	pê	quê	tê
_____	_____	_____	_____
curê	cupê	quêtti	catê
curê	cupê	quêtti	catê
_____	_____	_____	_____

Ipê Ipê pacti curan catê. _____

Apê Apê tapti ton catê. _____

têtti têtti _____

pupun pupun _____

Ihhôc pê

curê

ê

pê pê pê
ipê apê cupê



tê quê
têtti quêtti



- Ite **têtti** pupun.

Mã Capi te têtti curan
ne ma têtti to tẽ.

ê

- **Quêtti Terên** apu **apê**.

Apu tapti to.

Cupê tapti ton **catê**.

- Mã Capi apu tep rẽ.

Cupê tep rẽn **catê**.



rê pê tê
rẽ pẽ tẽ
rê pê tê

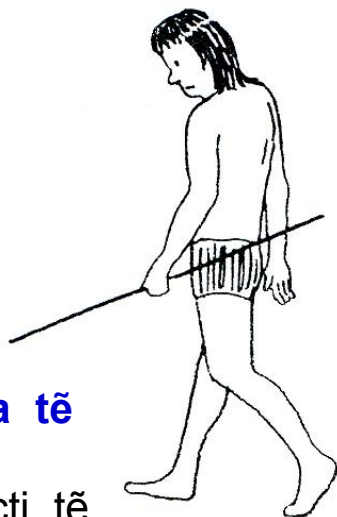
-
- Eu vi a lontra.
Capi matou a lontra e vai embora com a lontra.
 - O tio Terên está trabalhando. Está fazendo um tipiti.
Ele é um fazedor de tipiti.
 - E Capi está pescando. Ele é um pescador.

ihcuran

Cute ihcuran

ihcuran

curan

**Cute pacti curan ne ma tẽ**

Capi apu tep rẽ, mã pacti tẽ.

Capi te pacti pupun ne cumã pacti cupa.

Tep ma to tẽ.

Mã Capi ma apu pacti curê.

Cute ihcuran ne ma tẽ.

ihcuran

Ele matou o escorpião e foi embora

Capi pesca e o escorpião vai.

Capi viu o escorpião e tem medo do escorpião.

O peixe vai embora com ele (o anzol).

Capi odeia o escorpião. Ele o matou e foi embora.

lhhôc pê

ihcuran

h



i ih ih
ih ihcuran ihcaca

Cute pacti curan.

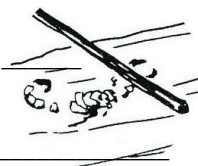
Cute ihcuran

h h h h h h h

_____ 

ih ih _____

ihcuran ihcuran _____



mehcuran mehcuran _____

ihcaca ihcaca _____

mehcaca mehcaca _____

h h h h h h h h h

_____ 

Ihhôc pê

ihcuran

h

i

ih

Cute pacti curan.

ihcuran

Ma apu tapti caca.

ihcaca

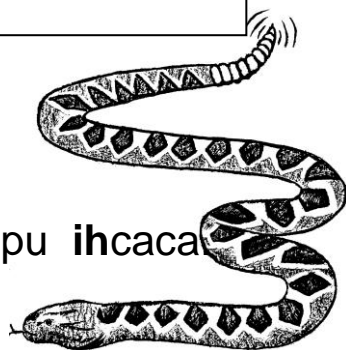
Capi pê patti curan catê

Cute patti pupun ne ma apu ihcaca

Ne cute ihcuran.

Cupê me Capi te **me patti** pupun
ne me patti curan.

Cupê me Capi mã me patti cupa
ne cute **mehcuran**.



Pronomes



Singular

Plural

i

icuran

me icuran

a

acuran

me acuran

ih

ihcuran

me ihcuran /
mehcuran



tep

tepti

tepre

Capi te **tep** rên to apẽ.
Cute tepti me tepre rên.
Ma apu tepre caca
ne cute mên.



Cupẽ te **têtti** pupun ne ihcuran.
Ne Capi mã têtti pẽ.
Mã Capi ma apu ihcaca.
Mã cupẽ ma to tẽ.

Capi pescou até de manhã. Ele pegou peixes grandes e peixinhos. Ele odeia os peixinhos e os jogou fora.

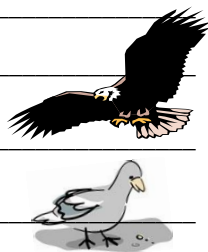
O homem branco viu a lontra e a matou.

Ele mostra a lontra para Capi. Mas Capi não gosta dela.

O branco vai embora com ela.



Quẽ apu quire me tutre pupu.
Mã quire te quẽ pupun ne ma tẽ.
Mã quẽ te tutre curan ne ma to tẽ.



Quẽ ita cati. Quẽti tẽ ne tutre pupu.
Tutre ata pec. Mã quẽti te tutre pec ata curan.

O gavião está vendo o furãozinho e a pomba pequena.

O furãozinho viu o gavião e vai embora. O gavião matou a pomba pequena e foi embora com ela.

Este gavião é grande. O grande gavião voa e vê a pombinha. Aquela pombinha é fraca. O gavião grande matou a pombinha.

3 Cahyt ne iħkôt iħhôt



Ite apupun. Ate ipupun. Cute iħcaca.

Capi apu **tapti** to apê.

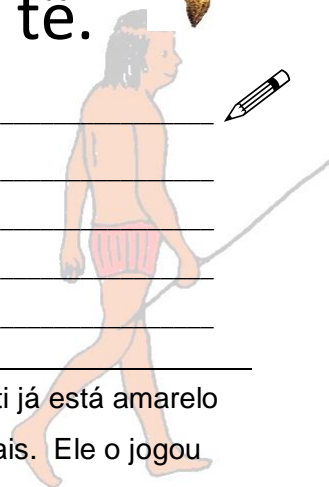
Mã tapti ita ramã ihtatap
ne iħpec.

Mã Capi ma apu iħcaca.

Ne cute mên ne ma tẽ.



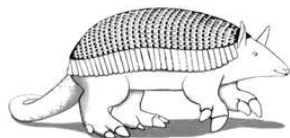
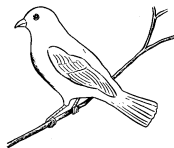
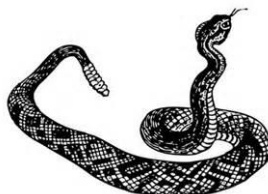
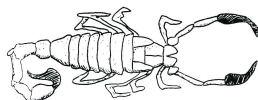
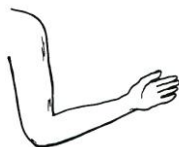
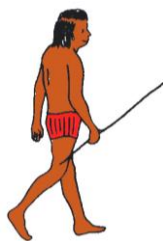
Capi está trabalhando com o tipiti. Este tipiti já está amarelo
(= bem usado) e mole. Capi não o gosta mais. Ele o jogou
fora e foi embora.





Vocabulário

apa	a	teu braço (-> pa)	ma	m	1. embora;
apê		manhã (-> to apê)			2. + caca: odiar
apê		tu es/você é (<i>IDENT.</i>)	mã		e (<i>conj.</i> , <i>sujeito dif.</i>)
apêt		espantar	mã		para ele (-> cumã)
api		subir	me		e (<i>conj.</i> , <i>dois substant.</i>)
apu		(<i>estar – presente cont.</i>)	mehcura(n)		matá-los (-> curan)
ata		esse/essa, isso	mên		jogar (imên)
ate	1.	tua canela (-> te)	ne	n	e (<i>conj.</i> , <i>mesmo sujeito</i>)
	2.	tu/você + <i>Passado</i>	pa	p	braço
ca	c	você	pa		eu (<i>enfático</i>)
caca		odeiar (+ ma)	pacti		escorpião
		(-> ihcaca)	patti		casavel
capa		tirar	pê		é (<i>IDENT.</i>)
capi		experimentar	pê		mostrar (cupê)
cati		grande	pec		fraco, mole
cumã		para ele (mã)	pupu(n)		ver
cupa		ter medo (+ mã)	quê	q	gavião
cupê (pê)		ele é (<i>IDENT.</i>)	quêti		gavião grande
cupê		mostrar (para ele)	quire		furão(zinho)
		(-> pê)	rare	r	tatuzinho
cupê		não-indígena (branco)	rê (curê)		pescar
cupu		embrulhar	ta	t	tirar (-> cuta)
cura(n)		matar (ihcuran)	tapti		tipiti
curê		odeiar (+ ma)	tatap		amarelo
curê		pescar (-> rê)	tatapti		bem amarelo
cuta		tirar (-> ta)	tê (têm)		ir / andar / vir
cutê		muruci	te		canela
ihcaca	i	odeiar alg. (+ ma)	tep		peixe
		(-> caca)	tepre		peixe pequeno
ihcura(n)		matá-lo (-> curan)	tepti		peixe grande
imên		jogá-lo (-> mên)	tetet		limpo/a
intep		maduro/a	tetetti		muito limpo / lim-
ipa		andar			píssimo
ipa		meu braço (-> pa)	têtti		lontra
ipê (pê)		eu sou (<i>IDENT.</i>)	to apê		até de manhã (-> apê)
ita ri		aqui	to		(<i>aqui</i> : com isso)
ita		este/a, isto	tûm		1. sujo/a; 2. cego/a
ite		1. minha canela	tutre		pomba pequena
		2. eu + <i>Passado</i>	tutti		pomba grande



Letras aprendidas



a b c

Fundo amarelo:

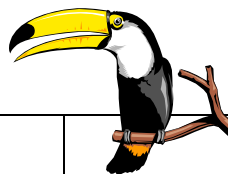
Língua Canela

Fundo branco:

Letras brasileiras adicionais

a A	b B	c C	d D	e E
f F	g G	h H	i I	j J
k K	l L	m M	n N	o O
p P	q Q	r R	s S	t T
u U	v V	w W	x X	y Y
z Z				

Vogais Canela: -----



a	à	ã		
e	ê	ẽ	i	ĩ
o	ô	õ	u	ũ
y	ỳ	ỹ		